

TOPONIMIA EN IRUÑERRIA: SISTEMAS DE DENOMINACION Y LOCALIZACION

Donostia/San Sebastián 1985-II-22

J. M. Jimeno Jurio

De acuerdo con los límites señalados por el Fuero General de Navarra (Lib. III, Tít. V, Cap. X), la Cuenca o Tierra de Pamplona (Iruñerria) está constituida por las cendeas y valles que rodean la ciudad. Desde la prehistoria, la población, diseminada por multitud de pueblecitos, fue vascohablante hasta la segunda mitad del siglo XIX, con algunos vecinos que ni hablaban ni entendían otra lengua, de que hay testimonios abundantes.

El suelo estuvo distribuido en tres sectores productivos: bosque (*oian*), pastos (*larre, euntze, soto*) y cultivos. A las actividades agropecuarias comunes añadieron los habitantes de la Cuenca occidental la explotación de canchales de yesos y areniscas (*arrobia, arrobieta*), la obtención de sal por desecación en eras (*gesal, getze*) y la fabricación de teja y ladrillo en tejeras (*teileri*).

Como en otras partes del País, el minifundio caracterizó la propiedad rural desde muy antiguo y la hacienda de cada casa estaba diseminada por diferentes parajes, circunstancias que forzaron unos mecanismos para denominar los parajes en cada pueblo y localizar en ellos las fincas de cada dueño.

1. Topónimos básicos

Forman un bloque primario de topónimos los nombres comunes de los elementos geomorfológicos (orónimos, hidrónimos, fitónimos y otros) que configuran el territorio local, como los montes (*mendi*), cerros (= *munio*), peñas (= *aitz*), monte arbolado (= *oian*); las fuentes (= *iturri*), regatas (= *erreka*), balsas (= *idoi*), lagunas (= *more*), pozos (= *butzu, putzu*); los encinares (= *artadi*), bojeriales (= *ezpeldi*), espinares (*elordi, elorri*), (alamedas y otras especies como el roble (= *aritz*), olmos (= *zugar*), fresno (= *lizar*) y algunos frutales (*urriz, urrizdi, urrizti; itxaur, gerezi, bikudi*).

Otros denuncian la calidad del suelo (*bustin, kaskailu, legar*) o su destino (*alor, ardantze, euntze, fazeria, larre, sario, soto*), la existencia de viales (*bide, kamio, senda*) o de construcciones de distinta índole (*eliza, ermita, gaztelu, dorre, errota, teilari, korte, borda, gurutze, zubi*).

Estos y otros nombres fundamentales, que normalmente van acompañados de sufijos (-a; -ak; -ain; -eta; -keta), dieron lugar a otros compuestos, que constituyen la inmensa mayoría en Iruñerria.

2. Topónimos compuestos

Los datos que voy a ofrecer, en los que respeto la ortografía con que aparecen en los textos originales, datan esencialmente de los siglos XVI al XVIII y están extractados de sendos trabajos dedicados a las cendeas de Olza, Zizur y Galar, donde constan detalladamente fechas y fuentes de procedencia. La esperanza de su publicación nos ahorra acompañar aquí cada una de las citas con un prolijo aparato crítico.

Son abundantes los topónimos formados por dos o más conceptos.

2.1. Dos conceptos

Constituyen los topónimos más frecuentes del grupo los formados por un sustantivo básico y otro elemento, que puede ser otro sustantivo, un adjetivo o una posposición de carácter adverbial. Veamos unos ejemplos:

2.1.1. Dos sustantivos

a) El básico, precedido por otro elemento singularizador que a veces es el nombre de la casa propietaria o, en el caso de viales, el término “ad quem” u otro:

Tipula barazea (Astráin), *Capana gunea* (Eriete), *Aingueru iturria* (Izu), *Quisu labeta* (Astráin, Esparza), *Eli corte* (Zariquiegui), *Arrano mendia* (Zizur Menor), *Asari zuloa* (Ororbia, Paternain), *Adarren zelaia* (Lizasoain), *Guruze alorra* (Gazolaz), *Talle eunzea* (frecuente) o “prado tallazón” (Salinas); *Apez ardanzea* (Sagüés). *Guemberen arrobieta*, *Lucasen barazea*, *Domingoren ichaurra*, *Loperenaren larraina* (Astráin).

En el caso de viales suele preceder el nombre del término “ad quem” (*nora*) o el del usuario principal: *Estellerri bidea* (Orcoyen), *Gares bidea* (Astráin), *Urriz o Urristi bidea* (Astráin, Undiano), *Irun o Iruin bidea* (casi todos los pueblos), *Tutera camio* (Esquiroz), *Undio senda* (Astráin), *Mercatu bidea* (Asiáin); *Mandazai bidea* (Eriete y otros), *Morisco bidea* (Gazolaz y otros), *Chacur bidea* (Sagüés).

Las regatas, sobre todo de largo recorrido, suelen recibir varios nombres, adoptados del paraje o pueblo por los que atraviesan.

b) El sustantivo básico, seguido de otro que denuncia ciertos aspectos morfológicos u otra realidad, como cuestras o repechos (*aldapa*, *bular*), espinazos (*bizkar*), rincones (*zulo*), orillos (*bazter*), el comienzo o entrada del paraje (*sartze*), el final o salida (*buru*), la parte baja o inferior (*barren*, *azpi*, *beiti*), la alta (*goiti*), el límite o linde (*guren*, *muga*). En Gazolaz encontramos

los topónimos contrapuestos “*Inze unzar entrada*” e “*Inze unzar cabecero*”, equivalente éste a “terminación, salida, al cabo de”, sentido que en Iruñerria tiene frecuentemente “*burua*” (como en “*Erri burua, Iriburu, Soto buru*”). Ejemplos de esto son: *Costobaro* aldapa (Ororbía), *Larre bularra* (Muru), *Faceria bizcarra*, *Elordi zuloa*, *Arandoain bazterra* (Astráin), *Oreia sarzea* (Ibero, Ororbía), *Aiz burua* (Barañáin), *Arazuri muga* (Gazólaz), *Eunze guren* (Ibero).

2.1.2. *El sustantivo básico* más un adjetivo, generalmente calificativo o descriptivo (a veces numeral u ordinal), que pueden aludir:

– A la importancia, tamaño o forma del lugar o paraje: *Zizur nagusia*, *Zizur chiquia* (Zizur Mayor y Menor), *Alor aundia* (Guenduláin), *More chiqui* (Sagüés), *Euze leuna* (Orcoyen); *Moco mearra* (Arazuri), *Arri zabala* (Astráin), *Ichaur motza* (Gazólaz y otros), *Ur beroa* (Ibero), *Mendi biribil* (Arazuri).

– Al color: *Ar churia* (Undiano), *Busta zuri* (Astráin), *Ezpeldi gorria* (Gazólaz), *Lur gorria* (Barañáin); *Lur belz*, *Lur belzeta* (Zizur Mayor y otros).

– A otras cualidades o circunstancias: *Eliza berria* (Izcue), *Gaztelu zarra* (Arazuri), *Ardanze auchia* (Eriete y otros), *Ardanze bacarra* (Gazólaz), *Zubi macurra* o “la puente tuerta” (Asiáin), *Pausu gaistoa* o “mal paso” (Zizur Mayor).

Es menos frecuente el uso de numerales y ordinales, como en *Bigarren sotoa* (Muru), *Iru mugartea* (Paternáin), *Zazpi ichaurreta* (Astráin).

2.1.3. *El sustantivo básico* acompañado de posposiciones que expresan la situación geográfica de un paraje o predio en relación con aquél: “Al lado de” (*alde*), “junto a” (*ondo*), “encima de” (*gain*), “debajo de” (*pe*, *azpi*, *barren*), “delante de” (*aurrean*, *aurrun*) “detrás de”, “a espaldas de” (*gibel*), “a un lado” (*saeska*, *saeskan*), “al par de” (*pare*, *parean*), “pegante a” (*kontra*), “entre” (*arte*), “en medio de” (*erdi*, *erdian*):

Erreca aldea, *Dorre ondo*, *Idoi ondoa*, *Aiz gaña*, *Elizpea*, *Legua azpian*, *Mendi barren*, *Lagarreta barrena*, *Garate aurrea*, *Eliz guibela*, *Unzearen parean*, *Larrain contra*, *Bide artea*, *Ardanze artea*, *Unze berri erdian*.

Las voces “*aurka*” (frente a, enfrente de), “*begia*” (a la vista de, dando vista a) y “*aldera*” (hacia, a la parte de), suelen ser utilizadas para localizar fincas en un paraje relacionándolo con otro diferente, como podemos ver en estos casos de fincas de Astráin, situadas en “*Legarreta*, *Zariquiegui aurquam*”, “*Legarreta*, *Zariquiegui beguia*”, “*Faceria bizcarra*, *Perdona alde-ra*”.

2.2. Frases descriptivas

Muchos de los topónimos compuestos ya mencionados, y otros más llegaron a constituir un todo indivisible (pensemos, por ejemplo, en “*rekalde*”,

“iturrondo”, “ardanzarte”, “tallunze”), que a su vez admitían nuevas relaciones complementarias. Para precisar con exactitud el emplazamiento de una finca fue preciso a veces emplear frases descriptivas, más o menos complejas, tal como lo han venido haciendo los labradores hasta nuestros días. El recurso fue imprescindible en parajes extensos, como es el caso de “*Gares bidea*” en Astráin, que cruzaba la parte suroriental del término, por campos cultivados, zonas yermas, regatas y monte arbolado, hasta doblar el espinazo de la sierra de Erreniega camino de Valdizarbe. Se refieren a zonas diferentes y aún distante entre sí: “*Gares bidea aurco larrea*”, “*Gares bidea azpico aldea larreas onat*”, “*Gares bidea idoi aldecoa*”, “*Gares bidea goiti*” o “*Gares bidea arriba*” y *Gares bidea bizcarrean*”.

Las ermitas rurales, y las zonas donde estaban emplazadas, fueron mencionadas por la advocación, precedida de los títulos “Señor” o “Señora” y “Sanctus”, “Sancta”, o sus equivalentes “*Joan, Juan*” (por Jaun), y *Ander* (por Andre), y “*Done, Dene, Dona*”: *Juan done Miquel, Juan dene Salbatore, Ander dona Maria*. A veces, y esto desde antiguo, se prescindió del primer título en “*Done Anso*”, “*Dona Gracia*”, “*Dona Pia*”, iglesia de Aceila citada a mediados del siglo XIII como “Sancta Pia” y que modernamente ha dado “Donapea”.

2.2.1. Frases descriptivas por coordinación de elementos

Las citas que siguen proceden fundamentalmente del “*Apeo de pechas que el monasterio real de Iranzu tiene en los lugares de Astráin y Muru*” (1683), conservado en el Archivo Diocesano de Pamplona, y del que ofreció un avance Ricardo Ros¹. Los parajes mencionados están en jurisdicción de Astráin, excepto contados casos en que la procedencia documental y la ubicación son distintas, como indicaremos.

Mediante coordinación de sustantivos, adjetivos y posposiciones fueron singularizados algunos parajes, caminos y fincas, o precisado el emplazamiento exacto de una propiedad:

Mendi luceco larrea, Busta zurico erre cara bidea, San Bartolome zubiaren punta (éste en Olza, 1608).

Las eras de pan trillar, las huertas o determinados árboles sirven frecuentemente de punto de referencia para situar una finca:

Domingoren larrainpea, Domingoren larraina azpico aldea, Domingoren larrainpetaco ichaurra ondoan, Martin Oteizaren larrain aldeco alorra (éste en Ochobi, 1599).

Lucasen barazepan, Marcoreneco baraz gaña, Migueltorenaren baraze aurrea, Pascalenaren barazeco gaineco aldean, Perucheneco baraz guibela.

(1) ROS GALBETE, Ricardo: *Aportación de datos para un estudio de la toponimia de la Cuenca de Pamplona*, en “Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra”, 1978, pp. 63-74.

Domingoren ichaur zabala (“la pieza de Domingorena en la que está el nogal referido”), *Domingoren ichaurra denecoan*, *Domingoren ichaurraren ondoan*, *Domingoren ichaur zabalcoa denecoa*, *Domingoren ichaur zabalcoaren gañeco aldean*.

2.2.2. Empleo de verbos

Las frases con que trataban de localizar las heredades incluyen a veces verbos, concretamente “*egon*”, “*atera*”, “*pasatu*”, “*edan*”, “*atxiki*”, “*batu*”, “*etzan*, *etzin*”, “*izan*”.

EGON (= estar): *Unze burua ichaurra dagonean*; *Unze erriaren ondoan dagona*, soto o prado citado como “cerca del lugar” o “contiguo al lugar”.

ATERA (= salir): *Gares bidea larrea atrazen dela*; *Idoi chiquiqua Urristi bidea atracen dela*; *Ezpelequeta atrazen dela eunze buruan*; *Zari-queigui bide zarra atracen dena*; *Elordira atracen guirela*.

PASATU (= pasar): *Busta zurico erreca pasatu eta berala*; *Urristi bidea erreca pasatu eta berala*; *Guarda labegui larrea pasatu eta berala*.

EDAN (= beber): *Idoia idi edaticoa* describe el destino específico de una de las balsas del monte de Astráin, situada junto al prado boyeral.

ATXIKI (= tocar): *Usta zurico erreca dachiola*.

BATU (= unirse, juntar): *Erreca bi (biac, bioc) pazen direnecoan*; *Erreca bi pazen diren lecuana gañeco aldean*; *Bi erreccak pazen diren lecuam*. Todas estas frases se refieren a un mismo paraje, descrito en castellano como “donde se unen las dos cequias”, “donde se unen los dos rigachos”.

ETZAN, ETZIN (= tumbarse, encamarse, descansar, según el Diccionario de Mujika): Había un paraje en Astráin denominado “donde duerme el ganado de cerda” o, en el vascuence local, “*Urdeac eciten direnecoan alias Legarreta*”, “*Urdeac ezaten dericoa Erraialde*”.

En el otro extremo de la sierra de Erreniega, al pie de Franco andia y en jurisdicción de Subiza (Galar), denominan popularmente “las pocilgas” a un abrigo rocoso que puede coincidir con el punto “a donde se recoge el ganado de cerda” (1679) o “término que llaman *urdeac eçeten dire ondoan*”, donde había un prado concejil conocido como “*Urdeac eciten dire unçea*” (1680).

IZAN (= estar, haber). También en Subiza hubo un paraje con viñedo, y sin duda con mimbres (= *zume*), llamado “*Sumeac tirena*” o “*Sumeac tiren, lecuana*” (1666, 1679).

2.2.3. Topónimos compuestos por yuxtaposición, utilizados normalmente en términos rurales dilatados:

Arri zabal ondoa, *Facero ondoa*; *Arri zabal iturricoren aldean*; *Busta zurico erreca*, *Gares bidea*; *Faceria bizcarra*, *Guruce zuri ondoan*; *Faceria*

goiti, Camiopean; Errota aldea, Zubiaren ondoan; Elordi bidepea, Busta zurico errekaldea; Elordi guibela, Igurai mendipea; Ezpelequeta bidea goiti, Perdona aldean; Domingoren ichaurra saeska, Elordi ondoan; Fazeria, Domingoren ichaur zabalcoaren gañeco aldean; Lucasen barazepan, Oiarza bidea; Oiarza muga, Unze berri alde artaco aldetic.

En este apretado resumen de textos hemos querido recoger parte del fruto de una investigación de archivo y oral, recién iniciada, que sería deseable hacer extensiva a otras comarcas, sobre todo de Alava y la Navarra media hacia el valle del Ebro, y esto con carácter de urgencia. Topónimos documentados durante los siglos XI y XII, como "Arteiza" y "Loidia", en Subiza (1080) (2), o "Eizsamur" en Ororbia (1186) (3), han perdurado hasta nuestros días. Los labradores de más edad los recuerdan, pero resultan desconocidos para las generaciones jóvenes. Son años críticos. La recogida sistemática de materiales toponomásticos, tanto en los archivos, pero sobre todo mediante consulta oral, tarea a la que desearía dedicarme por entero, ha de contribuir sin duda a enriquecer el repertorio lexicológico y muchos aspectos lingüísticos e históricos de nuestro Pueblo.

(2) MARTÍN DUQUE, Angel J.: *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Pamplona, 1983, n. 108.

(3) GARCÍA LARRAGUETA, Santos A.: *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona, 1957, II, n. 55.